Porównanie tłumaczeń I Kronik 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy usłyszysz odgłos stąpania po wierzchołkach balsamowców, wtedy wyjdź do bitwy, Bóg bowiem wyszedł przed tobą, aby pobić obóz Filistynów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy usłyszysz odgłos stąpania po wierzchołkach balsamowców, daj rozkaz do natarcia, bo wtedy Bóg ruszy do boju przed tobą, aby pobić wojska Filistynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy usłyszysz odgłos kroków wśród wierzchołków drzew morwowych, wtedy wyruszysz do bitwy, gdyż Bóg wyruszył przed tobą, aby pobić wojska Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszysz szum idącego po wierzchach morwowych, tedy wynijdziesz do bitwy; bo wyszedł Bóg przed tobą, aby poraził wojska Filistyńskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usłyszysz szum idącego po wierzchu gruszek, tedy wynidziesz ku bitwie. Bo wyszedł Bóg przed tobą, aby poraził wojska Filistymskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś usłyszysz odgłos kroków wśród wierzchołków drzew balsamowych, wtedy ruszysz do walki, bo wtedy wyjdzie przed tobą Bóg, by rozbić wojsko Filistynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy usłyszysz odgłos stąpania po wierzchołkach krzewów balsamowych, wtedy rusz do bitwy, gdyż wtedy pójdzie Bóg przed tobą, aby pobić wojsko filistyńskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy usłyszysz wśród wierzchołków drzew balsamowych odgłos maszerowania, wówczas wystąpisz do walki, ponieważ Bóg wystąpił przed tobą, aby pobić wojsko filistyńskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy usłyszysz odgłos kroków pośród wierzchołków balsamowców, wtedy ruszysz do walki. Bóg bowiem wyjdzie przed tobą, aby rozbić wojsko Filistynów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro tylko usłyszysz odgłos kroków w wierzchołkach drzew balsamowych, ruszaj do walki, bo Bóg wyruszył przed tobą, aby rozgromić wojsko filistyńskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде коли ти почуєш голос трясіння вершків груш, тоді вийдеш на бій, бо Бог вийшов перед тобою, щоб побити табір чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy usłyszysz szum Tego, co idzie po wierzchołkach drzew balsamowych, wtedy wyjdziesz do bitwy; bowiem Bóg wyszedł przed tobą, by porazić wojska Pelisztynów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy usłyszysz odgłos marszu wśród wierzchołków krzewów baka, wtedy wyrusz do walki, gdyż prawdziwy Bóg wyjdzie przed tobą, by pobić obóz Filistynów”. |